

# MÓW DO MNIE JESZCZE

KAZIMIERZ TETMAJER

Un poco andante ♩ = 63

*p*

Mów do mnie je - szcze... Z od

*p*

3

da - li, z od-da - li głos twój mi pły - nie na po-wie-trznej fa - li,

*cresc.*

6

*f*

jak kwia-tem ka - żdym sło-wem twym się pie - szczę. Mów do mnie je - szcze,

*cresc.*

*f*

9

*p*

mów do mnie je - szcze... Mów do mnie je - szcze...

12

*cresc.*

Te pły - ną - ce ku mnie sło - wa są jak - by mo - dli - twą przy tru - mnie i

15

*ff appassionato*

w ser - cu śmier - ci wy - wo - lu - ją dre - szcze mów do mnie je - szcze,

18

mów do\_\_\_\_\_mnie je - - szcze...

# MÓW DO MNIE JESZCZE

KAZIMIERZ TETMAJER

Un poco andante ♩ = 63

*p*

Mów do mnie je - szcze... Z od

3

da - li, z od-da - li głos twój mi pły - nie na po-wie-trznej fa - li,

6

*cresc.* *f*

jak kwia-tem ka - żdym sło-wem twym się pie - szczę. Mów do mnie je - szcze,

9

*p*

mów do mnie je - szcze... Mów do mnie je - szcze...

12

*cresc.*

Te pły - ną - ce ku mnie sło - wa są jak - by mo - dli - twą przy tru - mnie i

15

*ff appassionato*

w ser - cu śmier - ci wy - wo - łu - ją dre - szcze mów do mnie je - szcze,

18

mów do ———— mnie je - - - szcze...

## Mów do mnie jeszcze

Poetry by Kazimierz Przerwa-Tetmajer (1865-1940)

Music by Mieczysław Karłowicz (1876-1909)

English translation by Laura Kafka-Price, Maksymilian Krzak, Tomasz Robak

|            |           |             |                   |
|------------|-----------|-------------|-------------------|
| 'muv       | dɔ        | mɲɛ         | 'jɛʃtʃɛ           |
| <b>Mów</b> | <b>do</b> | <b>mnie</b> | <b>jeszcze...</b> |
| speak      | to        | me          | more              |

*Talk to me more...*

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| zɔɔd'dali        | zɔɔd'dali        |
| <b>Z oddali,</b> | <b>z oddali,</b> |
| from afar        | from afar        |

*From far away,*

|             |             |           |               |
|-------------|-------------|-----------|---------------|
| 'gwɔs       | tfuj        | mi        | 'pwɲɛ         |
| <b>głos</b> | <b>twój</b> | <b>mi</b> | <b>płynie</b> |
| voice       | your (to)   | me        | floats        |

*Your voice is floating*

|           |                    |              |
|-----------|--------------------|--------------|
| na        | pɔ'vʲɛʃnɛj         | 'fali        |
| <b>na</b> | <b>powietrznej</b> | <b>fali,</b> |
| on        | air                | wave         |

*through the air,*

|            |                |               |               |             |            |                  |
|------------|----------------|---------------|---------------|-------------|------------|------------------|
| jak        | 'kfʲatɐm       | 'kazɔɪm       | 'swɔvɐm       | 'tfɪm       | ʧɛ         | 'pʲɛʃtʃɛ         |
| <b>jak</b> | <b>kwiatem</b> | <b>każdym</b> | <b>słowem</b> | <b>twym</b> | <b>się</b> | <b>pieszczę.</b> |
| like       | (with) flower  | (with) each   | word          | yours       |            | I caress         |

*as with a flower, I caress myself with your words.*

|            |           |             |                 |            |           |             |                   |
|------------|-----------|-------------|-----------------|------------|-----------|-------------|-------------------|
| 'muv       | dɔ        | mɲɛ         | 'jɛʔtʃɛ         | 'muv       | dɔ        | mɲɛ         | 'jɛʔtʃɛ           |
| <b>Mów</b> | <b>do</b> | <b>mnie</b> | <b>jeszcze,</b> | <b>mów</b> | <b>do</b> | <b>mnie</b> | <b>jeszcze...</b> |
| speak      | to        | me          | more            | speak      | to        | me          | more              |

*Talk to me more, talk to me more...*

|            |           |             |                   |
|------------|-----------|-------------|-------------------|
| 'muv       | dɔ        | mɲɛ         | 'jɛʔtʃɛ           |
| <b>Mów</b> | <b>do</b> | <b>mnie</b> | <b>jeszcze...</b> |
| speak      | to        | me          | more              |

*Talk to me more...*

|           |                |           |             |              |
|-----------|----------------|-----------|-------------|--------------|
| tɛ        | pwi'nɔntɕɛ     | 'ku       | mɲɛ         | 'swɔva       |
| <b>Te</b> | <b>płynące</b> | <b>ku</b> | <b>mnie</b> | <b>słowa</b> |
| these     | floating       | to        | me          | words        |

*The words coming to me*

|           |              |                 |             |                |
|-----------|--------------|-----------------|-------------|----------------|
| sɔũ       | 'jagbi       | mɔ'dlitɕũ       | pʃi         | 'trumɲɛ        |
| <b>są</b> | <b>jakby</b> | <b>modlitwą</b> | <b>przy</b> | <b>trumnie</b> |
| are       | like         | prayer          | by          | casket         |

*are like a prayer by a tomb,*

|          |                |                |                 |                  |
|----------|----------------|----------------|-----------------|------------------|
| i        | 'fsertsu       | 'ɕm'ɛrtɕi      | vivo'wujɔũ      | 'dreʔtʃɛ         |
| <b>i</b> | <b>w sercu</b> | <b>śmierci</b> | <b>wywołują</b> | <b>dreszcze,</b> |
| and      | in heart       | death          | cause           | shivers          |

*and make my heart shudder as when dying.*

|            |           |             |                 |            |           |             |                   |
|------------|-----------|-------------|-----------------|------------|-----------|-------------|-------------------|
| 'muv       | dɔ        | mɲɛ         | 'jɛʔtʃɛ         | 'muv       | dɔ        | mɲɛ         | 'jɛʔtʃɛ           |
| <b>Mów</b> | <b>do</b> | <b>mnie</b> | <b>jeszcze,</b> | <b>mów</b> | <b>do</b> | <b>mnie</b> | <b>jeszcze...</b> |
| speak      | to        | me          | more            | speak      | to        | me          | more              |

*Talk to me more, talk to me more...*